

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **14 (1986)**

Heft 54

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ECHOS DE LA

ROMANIE

ET D'AILLEURS

Pages fribourgeoises



LA BILYOTA DOU PREJIDAN

Où en sommes-nous ?

C'est fou ce que l'enthousiasme peut faire ! Il me semble que le patois, que l'on dit moribond depuis plus de deux générations, n'a pas le coeur aussi faible qu'on tente de le faire accroire.

Il est riche à cause de ceux qui le parlent, qui l'animent, qui le chantent; il est encore plus grâce à ceux qui l'ont conservé par le théâtre, la prose, la poésie. Et là, plus on fouille, plus on en apprend et plus on l'aime. Ca, c'était le véhicule de la pensée de nos pères, leur unique moyen d'expression.

Un homme, si dévoué soit-il ne peut pas faire grand chose pour le patois, mais les milliers de bonnes volontés qui montent régulièrement aux barricades peuvent réactiver le patois dont le coeur est rivé à l'âme du pays.



A la question posée de savoir : peut-on faire un peu plus, je pense que la plupart peuvent répondre oui.

Oui, l'animation est réjouissante. Le répertoire de nos sociétés de chant est riche en pièces en patois; nos scènes villageoises attirent les amateurs de théâtre en patois; les discours dans la langue des pères sont plus fréquents.

Mais à la deuxième question : sait-on suffisamment ce qui se passe ici ou là, dans le Jura, le Valais, Vaud et Fribourg, voire en Savoie et au Val d'Aoste ?

Il ne suffit pas de rougir et de prendre un air gêné. On ne devrait pas trouver l'excuse de n'avoir pensé à "L'Ami du Patois", pour une courte relation, un avis de manifestation.

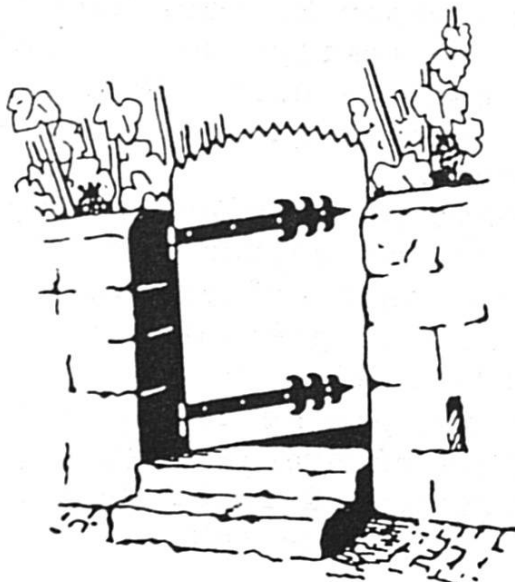
Car les initiatives des uns peuvent éclairer l'imagination des autres.

Saignelégier vibre déjà — ou encore — grâce à la fête des patoisants jurassiens ; Etroubles invite les amis patoisants au Val d'Aoste; Fribourg prépare l'assemblée bisannuelle du 4 octobre à Domdidier.... et il y a du théâtre dans l'air à Albeuve et Vaulruz.

Et savons-nous apprécier cette chance que nous avons grâce à la radio et à M. Terrapon, d'entendre du patois sur les ondes d'espace II. Et que n'a-t-il pas déniché, ce cher animateur, en fait de patoisants de qualité, pour nous entretenir et nous faire découvrir les mille et une facettes des parlers de l'ancien pays ? Ca vaut un grand coup de chapeau... et un quart de tour sur le bouton de la radio des samedis après-midi.

Allons amis patoisants.... il ne s'agit pas du jour de gloire pour les enfants de la patrie, mais bien de solidarité po nouthron galé patê, la linvoua damâ kemin na grahyàja in dzakiyon è dâtha kemin na dzouta d'amouria.

Francis Brodard





En marge de la Fête des retrouvailles à La Roche, le 3 août 1986.

Allucution de M. Francis Brodard, président des patoisants fribourgeois.

Brâvè dzin dou palyi de La Rotse
Grahya, grahyajè, mè j'êmi

Chtou dzoa, le palyi de La Rotse lè in roba dè fitha, è chè j'infan poran ithre in grantè lamè, in bredzon è in dzakilyon, avui le kà gonhyo dè dzoulyo dè lou rêtrovâ po tsantâ è fithâ.

I mè chinto trêto benéje achebin, kemin prèjidan di patêjan, d'ithre dè chi velâdzo yô lè rachenè di moudè è di kothemè chon adi vivè, tan l'an puiji din na têra provinda...

chi velâdzo yô le frotson è le tridzo chon djêmé jou abandonâ,

chi velâdzo yô le patê lè jou èhyiri è kurtilyi kemin lè pye balè hyà dè nouthrè loyètè, yô la linvoua di j'anhyan lè jou teria ou chèlà è tsèvanhya pè na thinkantanna dè pithè dè téatre è dè komèdilyè, pèr atan dè konto, dè poéji è dè tsan ke l'an èpardzemalâ le patê de La Rotse on bokon pèrto.

Lè chin tarlatâ ke lé akchaptâ l'anà d'inpyèlyi la linvoua dou palyi, chi patê ke l'a rêthrenâ de la Bèra a la Konbê, di Charbatsè i Frandyèrè, atan pè lè j'adrè tyè pè lè rêvè.

In vouityin mon velâdzo, vouthron velâdzo i konyecho pâ na méjon ke pori kontâ l'ichtoâre trèhya pèr atan dè familyè de l'indrê, ke vouêrdè le chovinyi dè tan dè dzin, dè bordzê ke l'an èchemâ, dè j'êmi ke li chè chon pié è ke chon rêvinyè po li chobrâ.

I krêlyo pâ ke kôkon pouéché tyithâ na dona, on folyidzo, on velâdzo chin li léchi on bokon dè chon kà, ma i krêlyo, in vo vèlyin, ke chi bokon dè kà ke vo j'èthatsè a vouthron velâdzo lè pâ prè dè ch'avanâ

Mè moujo prà ke lè po rêtrovâ hou j'êmâdzè don yâdzo, po rêvère lè j'êmi, po puiji i chourchè ke l'an tinprâ le kà dè tan dè brâvè dzin d'intche-no ke vo j'ithè inke.

Grahyè, grahyàjè, mè j'êmi,

La fitha ke no rathinbyè no rapalè lè chindê trachi din lè j'intsan botyatâ de La Rotse, hou chindê ke vouêrdon le chèkrè de nouthrè dèmoni de kotyè routhichè, hou kotsè yô dzouno è filyè l'an kortijâ, hou pouchto konyu de kotyè brakonyé, atan de j'indrê chènâ din le palyi de La Rotse, chi velâdzo ke no j'atirè, le palyi di mithrètè ke no j'âmin.

Chi velâdzo ke no tin a kâ, lè achebin chi mohyi ke l'a konyu nouthrè fithè, yô prâ de no chon jou batyi, inkremâ, mariâ, lè lè hyotsè ke l'an chenâ la mouâ, trèkordenâ po la patrena, lè hou mèche de matenè d'on yâdzo, la vouê di mèlyou ténor de l'indrê ke portâvan yin è lârdzo le rênnon di tsantre de La Rotse.

Mè j'êmi, intrè le patê, lè bredzon è lè dzakilyon, lè le fô-ri dou pye bi velâdzo ke tralenè, lè le chèlà ke trachè cha korba in balyin la kolâ a to chin ke vi, lè l'ârma dou palyi k'on achin frebilyi kemin na kôvèrà de riondènè, lè le cherin ke no j'aniâtè kemin la premire dzouta de na milyèta, lè l'oura di chenalyè k'atujè le furi è ke fâ a rodzèlyi lè brâjè de nouthron kâ.

On di kotyè kou k'a La Rotse, li a pâ tyè lè bredzon ke chon brodâ....

Lè po chin ke vu pâ rèprindre na kâfria de chèlya è ke vu hyoure in moujin a ti lè j'infan dou palyi et in dejin kemin Victor Hugo ke no j'an ritoulâ pè l'èkoula

Mon Dyu, prèjêrvâdè-mè, prèjêrvâdè mè j'êmi, mimamin mè j'ênemi de djêmé vère

le tsôtin chin botyè d'èchkarlata

le ni chin j'ojalè... la bènèta chin j'â

la méjon chin j'infan...

è i apondri na kobya po dre

Prèjârvâdè-mè onkora de djêmé vère le tropi

chin hyotsètè, le palyi chin bredzon,

La Rotse chin patê.

NOTRE COUVERTURE: Dernière parure automnale. Cliché imprimé

par l'Imprimerie Fragnière à Fribourg, qui nous l'a mis gracieusement

à notre disposition. — MERCI ! —

MEDITATIONS de Jean Tornare
faire un petit arrêt à chaque phrase

- Prinydè le tin dè moujâ a di bàlè
tsoujè.
- dè vo défindre dou mô è di màlà.
 - dè partadji le pan avi lè pouro.
 - dè travayi po no j'inchtruire.
 - dè yère di bon papè, po avi di bounè
novalè.
 - dè vo rèpojâ, po bin moujâ.
 - dè prèyi po no bayi dou korâdze.
 - dè rire dè bon kà, po amujâ lè j'ôtre.
 - d'amâ lè j'ôtre, po ithre amâ.
 - dè payi dè gran kà, po pâ ithre in-
vrenâ dè dèvalè.
 - dè vo préparâ a pachâ la granta delè-
je dou Paradi.
 - dè vo kontintâ dou bin di j'ôtre.
 - dè fére di j'èmi po chè rinkontrâ.
 - dè rèmarhyâ le Bon Dyu, po lè grâ-
thè ke no bayè.
 - d'akutâ lè j'ôtre, no j'an tan a aprin-
dre.
 - dè bayi dè bon kà po koncholâ lè
malèrà.
 - dè dzuyi, lè le chèkrè de la ya dè
nouthrè bon j'hanhyan.
 - dè rèchièdre lè dzin ke l'an fouta de
koncholâ.
 - dè moujâ in fathe dè la ya, po bayi
on bokon dè hyèrtâ a l'intoua dè no.
 - dè fére le bin ou toua dè chè, po
fachilitâ la ya di j'ôtre.
 - d'ala trovâ lè malâdo, po lè inkoradji
din lou choufranche è lou pènà.

Tsandè 1985
Dyan i Romain



**PREYIRE A NOUTHRA DONA DE
LOURDES de Jean Tornare**
**à l'occasion de la vingtième fois bran-
cardier.**

Nouthra Dona dè Lourdes po no ti,
No chin vinyé pèrto vo préyi,
No j'adzènoyi dèvan vouthr'n'ouchtâ
Po vo chupliyi d'avi la bontâ
Dè no j'idji din lè krouyo momin
E no défindre kontre le Malin.
Dinche chi-the !

Chinte Bernadette, in chi gran dzoua,
No dèmandin, inke, vouthron chèkoua
Kâ no j'in d'an grantamin fôta,
L'advèrchitâ, por no, l'è tru yôta.
Pyin d'èchpouâr no chin vinyè vo trovâ
Bin portin, malâdo è èchtroupyâ,
Por avi rèkoua a vouthra pidji
E vo préyi tréti dè no j'idji.
Dinche chi-the !

Lourdes avril 1986
Djan i Romain

BON PO LA MEMOUARE

Nothron bi Dzâtyè d'La Fin
No j'a tyitha po Dzenèva.
Ethi du li a grantin,
Dza ateri pê la vela.

Irè on bon payijan,
Ma le mihi l'innoyivè.
Menâvè on fyè brelan,
Ti lè kou ke chè kontyivè.

Ora l'è on bi moncheu,
Bin vuthu à la lè mouda.
On dè hou galé mârdeu,
Ke chin gayâ bon la rouja.

Kan l'è fitha i rèvin,
A la bènichon chè mothrè.
I dèvejè fênamin,
Avu le fin bè di botsè.

Le patê le châ pâ mé,
On deré ke ch'in dèginyè.
Châ pâ tyè fére dè chè bré,
Kan du Dzenèva raplikè.

Lè grô malin, lè j'èthoua,
Trâvon totêvi lou mètre.
Ethenâ kan vin lou toua,
Dè fayi bâchetâ, dè pèdre.

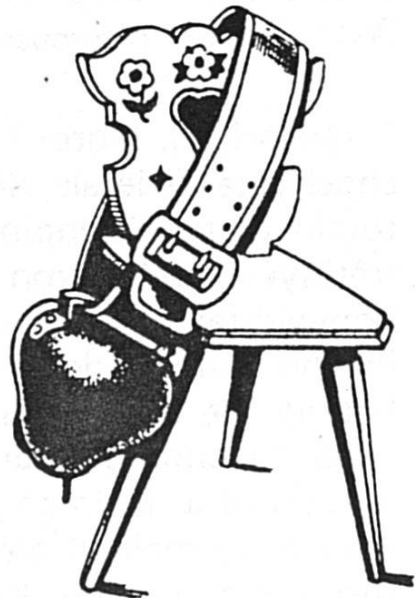
L'è bin chin k'lè arouvâ,
A chi l'orgoyâ dè Dzâtyè.
L'è j'ou gayâ èthenâ,
Kan chè yu vérâ lè potè.

Pyantâ chin rin din lè man,
Gugâvè d'ena pâ dè l'ôtra,
On dzoua ke vère la tréjan,
On mochi dè pre-dè-têra.

Chin tru chè bayi a chyin,
L'a troupâ chu ouna badya,
K'li a fé na mô dè tsin,
E rèbuyi la chêvala.

Monètyâ ! Charonye dè kro !
Le bi Dzâtyè tinpèthâvè.
Din cha titha d'arichto
Nothron patê rè intrâvè.

André a Dzojè a Marc



KOTYE REVI NOVI

L'è on bi l'oji tyè l'gache, ma tru chovin i
innouyè.

Kan dou mèdzo chon d'akouâ, n'inda on ke
l'è pâ mèdzo.

Dè pou chè mèhyè, dè pou l'a a fére.

On'a totêvi fôta d'on pye piti tyè chè.

L'inpou l'è kemin la mouâ, vo trâvè pèrto.

Mi vô on piti l'intye chè, tyè on grô vê lè
j'ôtro.

Fô vivre chinpyamin, krêre fêrmamin, è
chè dèfindre krânamin.

André a Dzojè a Marc



Oscar Moret: récompense méritée
(JRS)

OMADZO A N'ON MUJICHIN E KONPOJITEU DE TALAN

No j'an apré pèr on-artikle ke l'a paru din "La Grevîre" dou 19 dè juin l'anà mé tyè mretâ ke l'A-chochyachyon fèdèrale dè mujika l'a botyatâ dou "Pri Stephan Jaeggi" M. Oscar Moret po to chin ke l'a fê din le domène ke l'a tré a la mujika dè kàro.

E chi pri, M. Moret l'a rèchu di man d'Alex Oggier, prèjidan de la chochyètâ fèdèrale dè mujika. M. Moret l'è j'ou partikulyéremint totchi pè ha rèkonpinche vu ke l'a bin konyu Stephan Jaeggi k'intrètinyê di relachyon èthréte avoui Georges Aeby, konpojiteu bin konyu è tan règrètâ.

Por no, Patêjan de la Grevîre, l'anà ke tsê chu M. Moret l'è drobyo. Por no, l'è mé tyè on minbro, l'è on vretâby'èmi. E môgrâ ti lè j'anà, l'è chobrâ d'ouna chinpyichitâ ke fâ ke stakon l'a dou pyéji dè le rinkontrâ. E, in dè pye dè to chin, le ketsè ke l'a totchi l'è kan l'a krêâ h'âra majichtrale ke l'è "Le chèkrè dou tsandèlê" avoui nouthron règrètâ èmi Kolly. N'kô l'ari j'ou l'idé, n'kô l'ari moujâ d'èkrîre oun'opèra in patê a pâ l'abbé Bovet ke l'avi inchkri chin a chon programe ?

Lè Patêjan de la Grevîre chè chàron lè kàdo po vo trèhyi na korena dè loui kâ è chè hyenon dèvan vo bin bâ è avoui rèchpè, M. Moret. Vo kouâjon onko na mache dè j'an po ke vo pouéchâ kontinuâ onko grantin dè chuêdre le bi chindê ke vo vo j'îthè trahi po le bin dè ti.

Ke Dyu à Chè j'andzè, là, k'âmon tan la bala mujika, vo j'oubyichan è vo léchichan chu ha bala têra gruvèranna yô vo j'i, chin arèthâ, yô vo chènâdè onko lè pye balè hyà, le tsan, la mujika è nouthron tan galé patê.

R. Sudan

